

направленности. Необходимо обладать навыками в области морфологии и синтаксиса, правильно понимать текст на иностранном языке, уметь пользоваться его лексикой. Особое значение имеет усвоение профессиональной лексики для развития навыков устной речи, для реализации коммуникативных навыков, обеспечения адекватной реакции в различных ситуациях. Важно понимать, что юридической документации присущи особенности, связанные с необходимостью четко и лаконично излагать информацию.

Мир и общество стремительно меняются, что сказывается на системе образования, поэтому важно уметь оперативно перестраивать систему образования, творчески подходить к решению текущих задач, успешно интегрировать студентов в учебный процесс. Для успешного осуществления профессиональной деятельности студент-юрист должен обладать необходимыми навыками теоретического и прикладного характера.

Литература

1. Аракелян Н. С., Газарян М. П. Обмен студентами как современный способ обучения иностранным языкам // Язык как зеркало культуры: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар, 2022. С. 22-27.

2. Бессараб Т. П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы VII междунар. науч. конф. (Самара, август 2015 г.). Самара: ООО «Издательство АСГАРД», 2015. С. 136-138.

3. Донскова Л. А., Савченко А. В. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 43-47.

4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.

УДК 811.11

*А. В. Колесникова (Калининград, Россия)
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

Особенности реализации национально-культурного компонента в романе С. Рушди «Дети полуночи»

В статье рассматривается теоретический аспект национально-культурного компонента в литературе, а именно его влияние на произведение, феномен языковой картины мира. Приводится анализ национально-культурного компонента на примере романа С. Рушди «Дети полуночи».

Ключевые слова: культура, язык, языковая картина мира, философия, лингвистика, национально-культурный компонент, этнос

Стоит начать с того, что мир состоит из огромного количества культур, каждая из которых охватывает различные взгляды и идеи. Авторы произведений часто знакомят свою аудиторию с разными культурами, предлагая собственную точку зрения.

Литература, безусловно, представляет собой репрезентацию тех или иных аспектов человеческой жизни. Она отражает реальное состояние социума, которое было вписано автором в художественный текст. Сами же литературные произведения могут быть реализованы как в устной (песня, проповеди), так и в письменной (роман, поэма, проза) форме. Действительно, функция литературного произведения заключается в выражении определённой идеи, мнения, мысли, послания и пр. Кроме того, литература сама по себе является средством реализации творческих интенций автора, а также его воображения. Следовательно, исходя из того, что произведения художественной литературы заключают в себе выражение творческого потенциала автора, его идей и мнений, они могут оказывать некоторое суггестивное воздействие – влиять на восприятие читателя. Это означает, что литература может оказывать некоторое влияние на формирование общества и наоборот, общество формирует литературу. Данная концепция представляет литературу как социальный продукт.

Литература также напрямую связана с национально-культурной спецификой того или иного общества. По замечанию М. В. Межовой, «художественное произведение всегда имеет ярко выраженный национальный характер» [2, с. 180]. Существование национально-культурного аспекта не может быть отделено от повседневной человеческой жизни. При упоминании понятия «культура» на ум мгновенно приходят такие явления, как язык, искусство, традиции, обряды, танцы, местная одежда и т.д. Культура универсальна. Культура – это образ жизни и система взглядов, которые группа людей выработала и передает от одного поколения к другому.

Таким образом, под понятие национально-культурного аспекта подпадают не только культурное наследие, традиции и обычаи людей, но и правила их жизни. Это отражает всю систему картины мира определённого социума. Литературное произведение не только повествует о культуре, но и содержит иную информацию, связанную с человеческой деятельностью.

Разумеется, книги пишутся индивидами – личностями с устоявшимся миропониманием, системой ценностей и пр., однако не стоит забывать и о влиянии социальной среды, в которую помещён и вовлечён автор. В связи с этим важно учитывать национально-культурный контекст произведения. Культура может относиться к верованиям, обычаям, ценностям и деятельности определенной группы людей в определенное время. Предметы, созданные данной культурой, выражают эти ценности как явным, так и имплицитным образом. Произведения литературы являются особенно показательными

маркерами этих ценностей, поскольку в них часто глубоко осмысливается и репрезентируется культура. Как отмечает С. Г. Тер-Минасова, «осознание своей культуры как одной из многих, отдельной, особенной приходит только при столкновении (знакомстве, взаимодействии) с иной культурой, особенно той, которая живет в иных странах, то есть иностранной» [3, с. 49].

Совокупность устоявшихся взглядов, система мировидения – это те знания, которые лежат в основе картины мира, представленной в отдельно взятом языке. Языковая картина мира носит конвенциональный характер, так как носителями, их координатами в восприятии действительности и определяется картина мира как система взглядов, которая мыслится общеобязательной для представителей одной культуры – одного языка. Следовательно, не кажется удивительным, что способность к восприятию и анализу действительности различается у представителей различных этносов.

Сам феномен языковой картины мира видится, безусловно, сложным и разноплановым явлением, интерес к которому в лингвистической науке не ослабевает. И зарубежные, и отечественные учёные активно продолжают разрабатывать этот вопрос.

Понимание лингвистических процессов базируется на устоявшемся представлении о языке как системе и универсальном средстве общения между индивидами, а также средстве порождения мысли и речи. В связи с этим язык выполняет и особую функцию в культуре: отражает результат концептуализации действительности, хранит культурно-историческую информацию. Определённо, язык способен и выполняет одну из наиболее значимых функций – кумулятивную. Следовательно, очевиден и тот факт, что в сознании говорящего (пишущего) априори хранится национально-культурный компонент, который позволяет идентифицировать представителя той или иной этнической группы.

Через систему значений и их связи язык передает концептуальную модель мира в рамках определённой национальной культуры. Таким образом, языковая картина мира каждой конкретной национальной группы является фактом ее этнического и культурного наследия, обладающего уникальными особенностями. Именно эти уникальные особенности и представляют интерес для данной работы.

Далее перейдем непосредственно к анализу национально-культурного компонента на примере произведения С. Рушди «Дети полуночи». Начнём с первой главы, когда Салим Синай рассказывает о судьбе доктора Азиза и судьбе кашмирского народа. При этом воспроизводится библейская картина мира, исходя из которой Кашмир – это рай, Азиз и Назим – Адам и Ева – были вынуждены покинуть его и отправиться в Пакистан, новую страну, где живут «правоверные мусульмане». Следовательно, как мы можем убедиться, в этом романе представлено одновременно несколько картин мира, отражающих те

или иные аспекты всех основных религий. Затем наблюдаются более чёткие отсылки к иудаизму.

С другой стороны, «различные картины мира соприкасаются и взаимодействуют между собой на уровне личных судеб персонажей и их национальных идентичностей, что показывает отношение к жизни индусов: толерантность, понимание и миролюбие по отношению к другим религиям и народам [1, с. 31]. К примеру, это выражается в сравнении рассказчиком самого себя с богами из разных верований: с индуистским Ганешей, мусульманским пророком Мухаммедом и иудейским Моисеем в одной главе. Вызывает интерес тот факт, что большинство индийцев привержены индуизму, однако семья Салима исповедует ислам, а няня Мария – католичество.

Отличительной национально-культурной характеристикой повествования в романе представляется феномен сенсуальности, который является определяющей чертой восточной идентичности. В романе С. Рушди персонажи Адам Азис и Салим Синай имеют необыкновенное обоняние ввиду физиологической особенности – носа впечатляющих размеров, «сравнимого лишь с хоботом слоноголового бога Ганеши» [6, с. 4]. Эта черта имеет прямое практическое применение: с помощью своего носа Салиму удаётся приглашать (и контролировать) детей полуночи на так называемые «конференции».

Сенсуальность получает довольно показательную реализацию в эпизодах описания городов через определённые запахи, в чём и проявляется чувственное познание: «запах лаванды и чамбели» [6, с. 14], «одеколна Бланко» [6, с. 35], «пряные, сладкие запахи» [6, с. 19], «запах чатни» [6, с. 23] и пр. Запахи используются также для создания образа – экспрессивной характеристики того или иного явления в тексте романа: «запах тишины» [6, с. 35], «запах каверзного, неверного поворота» [6, с. 50], «запахи веса пера, запахи легчайшего веса» [6, с. 227].

Особенной национально-культурной установкой восточного мировосприятия является полагание на судьбу и провидение. Пример тому, безусловно, можно найти и в романе. Так, в эпизоде, когда Салим и его коллеги проникают в джунгли на одиноком отдалённом острове (что в свою очередь весьма определённо наводит на мысль о просветительском романе Даниэля Дефо «Робинзон Крузо»), выжить им помогает вера в обозначенные выше феномены. В таком случае любопытным кажется невольное ассоциативное сравнение героев романа С. Рушди и активного самодостаточного Робинзона, прежде всего собственными силами пытавшегося переиначить ту чрезвычайную ситуацию, в которой он оказался: сделать свою жизнь на острове максимально (насколько это было возможно в подобных условиях) походящей на прежнюю жизнь на материке.

Аллюзивны и символичны также личные онимы персонажей произведения. В этом также видится текстовая реализация национально-

культурной специфики автора. Так, Азиз – один из онимов, использующийся для номинации Аллаха, Парвати – богиня плодородия и любви, Амина – нигерийская богиня войны и пр.

Национально-культурные особенности персонажей выражаются и через использование С. Рушди безэквивалентной лексики в тексте произведения. К таковым относятся «названия элементов одежды – kurta, rujau, кухни – khichri, chapatti, mongoose, charpoys, dhow, tamarind trees, budgerigar, saffron hue, hartal, goondas, hamsa (parahamsa), dhobi, catrack, penumbra, etc» [1, с. 32].

Особенно примечателен тот факт, что национально-культурный колорит в рассматриваемом литературном произведении отражается даже на уровне построения текста – в ритмике его звучания. Наиболее репрезентативным, по нашему мнению, является следующий эпизод (1-й абзац главы «В кафе «Пионер»»): “No colours except green and black the walls are green the sky is black (there is no roof) the stars are green the Widow is green but her hair is black as black. The Widow sits on a high high chair the chair is green the seat is black the Widow's hair has a centre-parting it is green on the left and on the right black. High as the sky the chair is green the seat is black the Widow's arm is long as death its skin is green the fingernails are long and sharp and black...” [5, p. 203]. В переводе на русский язык замечательным образом сохраняется данная особенность: «Где все зелено и черно стены зелены небо черно (крыши нет) звезды зелены Вдова зелена но ее пряди черным-черны. Вдова сидит на троне на троне трон зелен подушка черна Вдова на прямой пробор причесана слева зелено справа черно. Выше неба выше ворон вознесся трон сам зелен подушка черна Вдовы рука длинна как смерть пальцы зелены ногти черны длинны остры...» [6, с. 149].

Синтаксический повтор, лексический повтор, явная аллитерация при чтении создают некий гипнотический эффект: “is green, is black... green and black...”. Появляется ритм мантры, что представляется ещё одной характерной национально-культурной чертой произведения.

Таким образом, на основании многоаспектного анализа текста романа Салмана Рушди «Дети полуночи» нами были сделаны следующие выводы. Для рассматриваемого произведения характерен национально-культурный компонент повествования, который воплощается на уровне специфической, культурно обусловленной лексики (имён собственных и безэквивалентных имён нарицательных), интертекстуальности, отсылающей к мифологическим сюжетам, стилистических характеристиках – ритме, в целом в репрезентации картины мира представленного в романе народа. Следовательно, путём многоаспектного анализа произведения были выявлены особенности реализации национально-культурного компонента в романе Салмана Рушди «Дети полуночи».

Литература

1. Бондаренко Л. В. Этническое своеобразие нарратива в романе Салмана Рушди «Дети полуночи» // Ученые записки Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского. Филологические науки. 2016. Т. 2(68). № 2-2. С. 29-34.
2. Межова М. В. Национально-культурный аспект перевода художественной литературы // Омский научный вестник. 2008. № 6(74). С. 178-180.
3. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики. М., 2007. 286 с.
4. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). М., 2006. 413 с.
5. Rushdie S. *Midnight's Children*. London, 2008. 889 p.
6. Рушди С. Дети полуночи / пер. с англ. А. Миролубова. М.: Corpus, 2014. 768 с.

УДК 82-3

*А. В. Колесникова (Калининград, Россия)
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

Магический реализм в произведении Салмана Рушди «Дети полуночи»

В статье анализируется общее понятие и характеристика магического реализма, его исторический ход и особенности. В практической части статьи рассматривается магический реализм на примере произведения Салмана Рушди «Дети полуночи».

Ключевые слова: магический реализм, роман, фантастика, Салман Рушди, мультикультурализм, художественный метод

Художественный метод магического реализма имеет достаточно продолжительную историю становления. Интерес нашей работы состоит в изучении самого феномена магического реализма, а также проявления его характерных черт в романе Салмана Рушди «Дети полуночи».

Итак, что же представляет собой магический реализм? В современном понимании магический реализм – это «художественный метод, характеризующийся разрывом реалистичных форм и влечением в повествование элементов магического и фантастического» [2, с. 161].

Термин “magischer realismus”, что переводится как «магический реализм», впервые был использован в 1925 году немецким искусствоведом Францем Рохом в его книге “*Nach Expressionismus: Magischer Realismus*” («После экспрессионизма: магический реализм»). Исследователь использовал этот термин для описания “*Neue Sachlichkeit*”, или «новой объективности» – стиля в живописи, который был популярен в то время в Германии и являлся